



Deutsche Sektion

---

# 85. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
29. März 2019



Jahr des Schweines - 豬年 - Year of the Pig

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Students of the German School Taipei

---

## Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstand	S. 6
Neue Mitarbeiter	S. 9
Kindergarten	S. 11
Grundschule	S. 14
Sekundarschule	S. 18
Elternbeirat	S. 21
Schule allgemein	S. 24
Nicht-kommerzielle Anzeige	S. 39
Bild des Monats	S. 41

主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會	第6頁
新員工	第9頁
幼稚園	第11頁
小學部	第14頁
中學部	第18頁
家長會	第21頁
一般校務	第24頁
非工商廣告	第39頁
本月影像	第41頁

Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
School Council	P. 6
Kindergarten	P. 11
Primary School	P. 14
Secondary School	P. 18
Parents Council	P. 21
School in General	P. 24
Non-commercial Advertisement	P. 39
Photo of the Month	P. 41

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Wir sind noch zu retten, das hat die 6. Klasse auf ihrem Workshop gelernt, über den Sie unten lesen können, und auch im Rest der Schule ist noch nicht alles verloren, wie man an der Umfrage zur Unterrichtsqualität erkennen kann.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 26. April 2019.  
Redaktionsschluss ist am Montag, dem 22. April 2019, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse:  
[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).

親愛的讀者,

我們依然可受教且被獲救，這是6年級在安全學習方案中所學到的事實，您若欲知更多內容就請繼續閱讀下去。而從教學評估調查結果看來，本校其他方面表現也並沒受到太大的挫敗。下期月刊將於2019年4月26日週五發行，截稿日為4月22日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de)，謝謝！

Dear Readers,

We can still be saved, as Class 6 have learned in their workshop, which you can read about below. And not all is lost for the school as a whole, as the survey about the quality of our teaching and learning has shown.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 26th of April 2019. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de) before Monday, the 22nd of April, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

wie auch viele andere meiner Kollegen unterrichtete ich an einer staatlichen Schule in Deutschland, bevor ich nach Taiwan kam. Und während ich durchaus der Überzeugung bin, dass Schulen in Deutschland auf einem guten Niveau sind, so muss ich doch sagen, dass das Maß an Engagement, das ich hier bei Lehrern sehe, aber auch das Maß an Erwartungen hier noch einmal deutlich höher sind als dort. Und da wir uns viel Mühe geben mit dem, was wir tun, sind wir auch daran interessiert zu hören, ob wir die Ergebnisse erzielen, die wir anstreben. Feedback und Evaluation sind uns daher sehr wichtig, was zusätzlich von den Anforderungen der regelmäßigen Schulinspektionen unterstützt wird.



Ich möchte deshalb allen Eltern und Schülerinnen und Schülern danken, die an der letzten Runde der Evaluation unserer Unterrichtsqualität mitgewirkt haben. Danke für Ihre Zeit und danke für die guten Bewertungen! Natürlich gibt es mehrere Bereiche, in denen es noch einiges zu tun gibt, aber insgesamt war die Rückmeldung überwältigend positiv. Das tut gut und spornt uns an für die Zukunft.

A propos Zukunft: Wir haben jetzt alle unsere freiwerdenden Lehrerstellen mit einer Auswahl an Kandidatinnen und Kandidaten füllen können, mit der ich sehr zufrieden bin. Natürlich werden wir das erst nach einigen Monaten abschließend sagen können, aber im Moment freue ich mich sehr über die neuen Kollegen. Sie werden später noch mehr dazu von mir erfahren.

Heute möchte ich Ihnen Justine Scholz präsentieren, die sich weiter unten auch selbst vorstellt. Sie wird vorübergehend die Panda-Gruppe übernehmen, während Imanuala Vérove im Mutterschaftsurlaub ist. Herzlichen Glückwunsch und alles alles Gute an Ima!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

就跟許多同事的經歷一樣，我在來台灣之前曾在德國的一所公立學校任教。儘管相信德國的學校平均水準不差，我仍不得不承認本校的教師之熱誠與專業，以及自我與家長的期望顯著高於國內的同儕。由於我們竭盡全力投入所愛的教育工作和看重所負予的責任，我們也有興趣想了解目標是否達成並獲取豐碩的成果。

本校相當重視多方的反應和評價，這也同樣符合德國政府相關學校審查會的要求及支持。

因此，本人十分感謝所有參與教學評估調查的家長和學生所付出的時間和給予的好評！當然，我們依然有幾個領域需進行加強及改進，但總體而言大家的反應及意見良好，這對本校未來的發展也有所鼓勵和幫助。

談到未來，本校所有空缺職位已經招聘完成，其中也包括一些令我非常滿意的新人和專家。當然，我們還須等待幾個月之後才能詳細報告人事異動，但我此刻已經期待新同仁的加入與合作。肯定的是，我們近期將會與您分享更多好消息。

另外，我今天還想歡迎新代課老師Justine Scholz女士，她將在接下來的欄位向各位自我介紹，且會在Imanuala Verove女士休產假時暫時照顧並代理貓熊班。讓我們一起恭喜、祝福Ima！

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear Parents, Dear Students, Dear Friends of our School,

Like many of my colleagues in the German section I taught in a state school in Germany before I came here. And while I believe that schools in Germany are up to a very good standard, I must say that the level of commitment I find in teachers here, but also the level of expectation are quite a bit higher at the German Section of TES. And since we put a lot of effort into what we are doing, we are also very interested to find out if we are achieving the results we strive for. This is why feedback and evaluation are very important to us and this is also supported by the requirements of our regular school inspections.

I would therefore like to thank all parents and students who have participated in the latest evaluation of our teaching and learning. Thank you for taking the time and thank you for the good grades! Obviously, there are areas that still show room for improvement, but overall the feedback was overwhelmingly positive. This is enormously encouraging but also raises the bar for the future.

... which reminds me of the other good news: We have now filled all the teaching positions that are becoming available for the next school year with a choice of candidates who I am very happy with. Of course, we will only be able to judge after the first few months into the new school year, but for now I am very upbeat about the people we have found.

You will hear about them in more detail at a later time.

For today I would only like to present Justine Scholz to you, who is also introducing herself below in this edition. Ms Scholz will temporarily be taking over the Panda group from Imanuela Vérove, who is off on maternity leave. Congratulations and the best of luck to her!

With warmest regards

Roland Heinmüller

# Vorstandsbericht

## 理事會報告

# Vorstand Report

Liebe Eltern,

im Namen des gesamten Vorstands möchte ich mich nochmals für die zahlreiche Teilnahme an unserer Mitgliederversammlung – dem AGM - bedanken.

Die gemeinsamen Diskussionen und Entscheidungen waren sehr konstruktiv und zielführend.

Besonders gefreut hat uns, dass wir vier neue Vorstandsmitglieder finden und im AGM bestätigen konnten. Somit sind wir ab dem neuen Schuljahr wieder vollständig aufgestellt und können unsere Vorstandsarbeit gestärkt fortsetzen.

Ein großer Dank an Frau Franziska Rothamel, Frau Betty Hsu, Herrn Markus Wild und Herrn Eckart Schenck für die Bereitschaft, aktiv an der Entwicklung unserer Sektion mitzuarbeiten.

Das Protokoll wird in den kommenden Tagen veröffentlicht. Hierzu erhalten Sie eine gesonderte Information.

Mit herzlichen Grüßen

Tino Hildebrand

Vorsitzender des Schulvereins der Deutschen Schule Taipei (Deutsche Sektion der Taipei European School)



親愛的家長,

我本人代表理事員全體再次感謝您出席德國部會員年度大會。

會議中大家共同的討論和決定都相當具有建設性和目標性。

特別令人感到高興的是本會找到四位新理事會成員，並在大會確認當選。因此，新學年起我們又可全員上陣繼續進行理事會的工作及任務。

非常感謝Franziska Rothamel女士、Betty Hsu女士、Markus Wild先生和Eckart Schenck先生願意加入理事會並推動德國部的校務發展。

會議紀錄將在未來幾天內完成並公佈，您亦將收到相關的通知。

誠祝 如意、順心

Tino Hildebrand

台北德國學校協會借台北歐洲學校德國部理事長





Dear Parents,

On behalf of the entire Vorstand, I would like to thank you once again for your abundant participation in our annual general meeting - the AGM.

The joint discussions and decisions were very constructive and goal-oriented.

We were particularly pleased that we were able to find four new Vorstand members and confirm them in the AGM. This means that from the new school year we are again fully positioned and can continue our Vorstand work from a strong basis.

Many thanks to Ms. Franziska Rothamel, Ms. Betty Hsu, Mr. Markus Wild, and Mr. Eckart Schenck for their willingness to actively participate in the development of our Section.

The minutes will be published in the coming days. You will receive separate information on this.

With best regards

Tino Hildebrand

Chairman of the Association of the German School Taipei (TES German Section)





Hallo, liebe Kinder, Schüler, Eltern und Kollegen!

Ich bin die Vertretungskraft für den Kindergarten und gerade aus meiner Heimatstadt Berlin eingeflogen. Taiwan und einige Schüler kenne ich schon aus dem Praxissemester des Masterstudiums für das Lehramt der Primar- und Sekundarstufe I, das ich vor zwei Jahren an der Deutschen Sektion gemacht habe. Nach dem Masterstudium habe ich dann über ein Jahr lang in Berlin als Deutsch- und Geschichtslehrerin gearbeitet. Oft kam ich für Urlaube wieder nach Taiwan, weil ich mich in das Essen, die Städte und besonders die Natur, insbesondere die Berge, verliebt habe. In meiner Freizeit gehe ich nämlich gerne wandern

oder mache Sport und unterrichte Yoga, interessiere mich für Kunst und das Erlernen und Lehren von Sprachen.

In Australien habe ich im letzten Jahr eine Fortbildung für das Lehren von Englisch als Fremdsprache absolviert und daran gekoppelt ein halbes Jahr in Vietnam Englisch in einer Vor- und einer Grundschule unterrichtet. Die Arbeit mit jungen Lernern bereitet mir viel Spaß. Deshalb freue ich mich auf bunte Tage im Kindergarten und eine ereignisreiche, schöne Zeit mit allen!

Viele Grüße von Justine Scholz

親愛的小朋友、學生，家長和同事們，大家好！

我是幼稚園的代課老師，剛從家鄉柏林飛來台北。因為兩年前曾在德國部完成小學教師實習學期，我已經認識台灣和部分學生了。拿到碩士學位後我在柏林工作一年多，擔任德語和歷史老師。我也時常來台灣度假，因為我早已愛上了這裡的美食、城市，特別是大自然和壯麗的山脈。空暇之餘，我喜愛遠足或從事運動和瑜伽，也對藝術、外語學習教學感到興趣。

我去年更在澳洲完成英語外語教學的培訓課程，結束後到越南待了六個月，在學前班和小學教授英語。我樂意與年輕學子一起成長和工作，也因此我十分期待接下來能在德國部幼稚園度過五彩繽紛的美好時光！

Justine Scholz敬上

Dear kids, students, parents, and colleagues!

I am the kindergarten's maternity leave cover and I just got here from Berlin, my hometown. However, Taiwan and some of the students at TES are already familiar to me. Two years ago, I was in intern at the German Section while I completed my Master's of Education for German Language and History at Primary and Secondary Schools two years ago. After I finished studying, I worked for more than one year as a German and History teacher at public schools in Berlin. During holidays I came back to Taiwan to enjoy food, the cities, nature, and especially the mountains. In my free time, I love hiking, working out, or teaching yoga. Also, I am interested in art and learning and teaching languages.

In Australia, I did further training as a teacher for English as a foreign language last year and taught English for six months in Vietnam as part of the program in primary and preschool settings. I enjoyed working with young learners a lot, so I am looking forward to having an exciting time together with everyone at kindergarten!

All the best, Justine Scholz



# Ausflug zum Insektenhaus

## 台灣昆蟲館一遊

### Excursion to Taiwan Insect Museum

Claudia Yuan

Ein aufregender Tag, Freitag der 15. März, endlich geht es los. Mit dem Bus fahren wir gegen 9:00 Uhr nach Taipei ins Insektenhaus.

Dort nimmt uns ein Lehrer in Empfang und stellt uns verschiedene Käfer vor. Der Regenbogenkäfer zeigt viele schillernde Farben; der Käfer "Herkules" ist sehr groß, kräftig und hat ein langes Horn, das er wie eine Lanze vor sich herschiebt. Eine Kakerlake wird sofort als solche erkannt, auch wenn sie schwarz und größer ist als die in Taiwan heimischen Tiere. Alle Kinder sind mutig und streicheln die Käfer auf ihren harten Rücken.

Als Nächstes sehen wir kleine und große Eidechsen. Die Kinder dürfen sie streicheln und auf den Händen tragen.

Am Ende zeigt uns der Lehrer eine Maisschlange aus Amerika. Mais-Schlangen kriechen gerne durch Maisfelder, weil es dort viele Mäuse gibt. Daher hat die Schlange ihren Namen. Sie züngelt immer wieder mit ihrer winzigen gespaltenen Zunge, damit hört die Schlange und sie kann damit Wärme spüren und erkennen, was vor ihr ist.

Auf einem kleinen Rundgang durch die anderen Räume sehen wir eine große, dicke Pythonschlange, kleine und große Schildkröten und eine dicke sehr haarige Spinne.

Nach dem Picknick-Mittagessen im nahegelegenen Fu Yang Park fahren wir mit der MRT zurück nach Tianmu.

Wir haben viel gesehen und viel Neues gelernt. Vielen Dank an Frau Mikana Schepers und Herrn Matthias Dilger für die nette Begleitung.





3月15日星期五算是令人振奮的一天，我們終於乘坐巴士出遊，約上午9點到市區另一端的台灣昆蟲館進行戶外教學參觀。

館裡的老師熱烈歡迎我們的到來，也向大家介紹各種甲蟲。彩虹甲蟲身上展現許多耀眼的色彩，而甲蟲“大力士”則十分巨大強壯，長有騎士長矛的角可揮舞。小朋友也能馬上辨認出蟑螂，即使它是黑色的，且比台灣本土的大隻。大家都勇氣十足，敢摸寵物甲蟲堅硬的背部。

接下來我們還見到大小蜥蜴，也同意小朋友將它們放在自己手上撫摸和欣賞。

最後，老師展示一條來自美國的玉米蛇。玉米蛇喜歡在玉米田裡爬行，因為那裡有許多老鼠。也因為如此才獲得此名。牠一次次地伸出分岔且細小的舌頭，也藉此發揮聽力和感受溫度，查覺有什麼東西在面前移動。

在參觀其他展覽空間時，我們還看到一條巨大肥厚的蟒蛇、小型和大型海龜以及一隻大的毛蜘蛛。

中午於附近的富陽公園野餐後，我們便搭乘捷運返回幼稚園。

這次戶外教學讓我們看到也學了很多新奇的東西。我們也非常感謝Mikana Schepers女士和Matthias Dilger先生的陪伴與同行。

An exciting day, Friday the 15th of March, finally started. We left on the bus around 9am for another Taipei district, to the Insect Museum.

Once there, we received a warm welcome from a teacher who introduced us to different beetles. The rainbow beetle showed many shimmering colours; the beetle "Hercules" was very big and strong and had a long horn, which it carried in front of itself like a lance. A cockroach is immediately recognized as such, even if it is black and larger than the animals native to Taiwan. All children were courageous and stroked the beetles on their hard backs.

Next, we saw small and large lizards. The children were allowed to stroke them and carry them in their hands.

At the end, the teacher showed us a corn snake from America. Corn snakes like to slither through corn fields because there are many mice there. This is how the snake got its name. It keeps flicking its tiny split tongue, this way the snake hears and she can feel warmth and see what is in front of her.

On a small tour through the other rooms, we saw a big, fat python snake, small and big turtles, and a big and very hairy spider.

After a picnic lunch in nearby Fu Yang Park, we returned to Tianmu by MRT.

We saw and learned a lot of new things. Many thanks to Mrs. Mikana Schepers and Mr. Matthias Dilger for the nice company.





# Die Schwimmsaison hat begonnen!

## 泳季開始

### The Swimming Season Has Kicked off!

Ingo Hahn

Bald ist es wieder soweit: Die Schüler und Schülerinnen der Grundschule gehen, wie jedes Jahr, erneut schwimmen. Auch dieses Jahr dürfen wir wieder die Schwimmhalle des angrenzenden Nachbargebäudes benutzen, was recht praktisch ist, da das nur einen Fußmarsch von etwa 5 Minuten bedeutet.

In der Schwimmhalle selbst werden die Schüler in Niveaugruppen unterteilt: leichtes, mittleres und höheres Anforderungsniveau. Dabei werden die Kinder pro Jahrgang von 3-4 Schwimmlehrern unterrichtet. In diesem Umfeld erwerben sich die Schüler neue Schwimmtechniken bzw. lernen, den bereits erworbenen Schwimmstil zu verbessern, um sich noch schneller, flüssiger und mit besser aufeinander abgestimmten Schwimmbewegungen im Wasser vorwärtszubewegen. In der Flex1/2 beginnen die Kinder gewöhnlich mit dem Kraulen und Brustschwimmen; oder, falls es sich um Nichtschwimmer handelt, erlernen sie erst einmal das Schwimmen, wobei zunehmende Selbstsicherheit und angstfreier Umgang mit dem Element Wasser im Vordergrund stehen. In der 3. und 4. Klasse kommt dann Rücken- und manchmal auch Schmetterlingsschwimmen dazu. Wir freuen uns auf die kommenden Stunden in der Schwimmhalle und wünschen den Kindern schon jetzt viel Spaß.



在過不久，本部小學生們又將參加年度的游泳課程。今年我們同樣租借鄰居的室內游泳池，相當方便，只需步行約5分鐘就可到達。

在泳池裡學生將分組上課：初學、中等和高級組。每年級有3至4名游泳教練指導學生們。在這合適的環境中，我們的學生可以學到新的泳技或改進原本游泳方式，以便更快、更流暢，且更協調地在水中游泳運動。1、2年級學生們通常從自由式或蛙式開始練習，如果不會游泳則必須先學會下水，增加自信心並減少對水的畏懼感。3和4年級學生除了進行複訓外，有時也學習仰式和蝶式。我們期待能在泳池度過清涼消暑的時光，也希望小朋友們學習愉快。

Soon it will be time again: The students of the primary school will go swimming again, like every year. This year we will again be allowed to use the swimming hall of the neighboring building, which is quite convenient, as it is only a 5-minute walk.

In the indoor swimming pool itself, the students will be divided into level groups: starter, intermediate, and proficient swimmers. The students will be taught by 3 to 4 swim coaches per class. In this environment, the students can learn new swimming techniques or learn to improve their already acquired swimming style in order to move faster, more fluently, and with better-coordinated swimming movements in the water. In the Flex 1/2, the children usually start with the crawl and breaststroke; or, if they are not swimmers, yet, they first learn to swim, with increasing self-confidence and fearless handling of the water. In Class 3 and 4, the backstroke and sometimes the butterfly stroke come as well. We are looking forward to the exciting and fun hours in the indoor swimming pool and wish our students a lot of fun.



# Känguru-Wettbewerb

## 袋鼠數學競賽

### Kangaroo Math Competition

Iris Howorka

Wie in jedem Jahr nahmen die Kinder der 3. und 4. Klasse der deutschen Sektion am Donnerstag, dem 21. März auch wieder an dem weltweit stattfindenden „Wettbewerb der Mathematik“ teil.

Für diesen Wettbewerb haben die Kinder in den letzten Wochen schon fleißig trainiert. Etwas nervös, aber mit Feuereifer und qualmenden Köpfen saßen sie über den Kniffel- und Knobelaufgaben und versuchten eifrig, möglichst viele zu lösen. Nun sind alle gespannt auf die Ergebnisse. Vielleicht ist ja sogar der ein oder andere Gewinner dabei.

今年德國部三和四年級的學生們再度參加3月21日星期四舉行的全球“數學競賽”。

為了這次比賽，他們花了幾週的時間一直在努力練習數學。每個人帶著緊張但依然積極的心情比賽，滿頭大汗地專心解題，渴望能夠完成所有考驗。現在大家都期待著結果出爐，甚至猜測會有一、兩位同學贏得比賽。



The children of Class 3 and 4 from the German Section participated on March 21st once again in the annual worldwide math competition called “Känguru Wettbewerb”.

Over the last couple of weeks, the students worked diligently to practice for this day. Finally, although slightly nervous, they worked with great enthusiasm through a variety of tough math puzzles, geometrical problems, and logical riddles. All the students were sweating over the tricky questions and tried very hard to solve as many as possible. Now everyone is eager to see the results. Maybe there will even be a reward for their hard work.





## Sind wir noch zu retten: Projekt der Klasse 6

### 我們還有得救嗎? 6年級學習方案

### ”Can We Still Be Rescued”: Class 6 Project

Sensationslust ist keine Hilfe!

旁觀無益!

Sensationalism is not helpful!

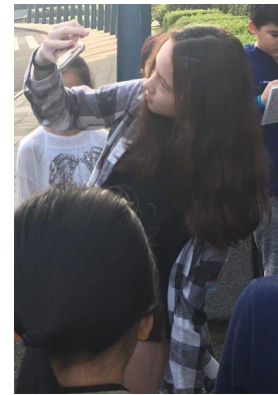
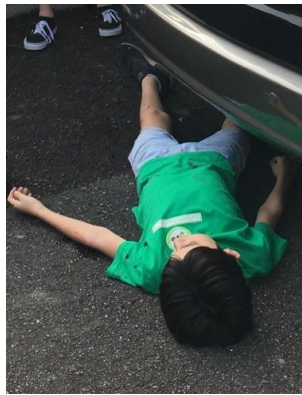
Jeroen Affolter & Klasse 6



Alexander hat nicht auf den Weg aufgepasst und er war auch noch zu spät für den Unterricht. Er wollte schnell auf seinem Handy überprüfen, wie viel Uhr es ist. Dabei übersah er ein Auto, welches aus dem Parkplatz fuhr und gegen ihn krachte. Er wurde angefahren und ist umgefallen. Eine Menschenmenge kam zum Unfallort. Lotte, eine Zuschauerin, fing sogar an, Selfies für Instagram machen, um viele Likes zu bekommen. Die Rettungssanitäterin konnte nicht durchkommen und die “Gaffer” standen nur im Weg. Einige sagten sogar zur Rettungssanitäterin, dass sie im Weg und unhöflich sei.

### **Dabei ist Gaffen auch gefährlich!**

Stephen war ebenso fasziniert vom Unfall. Er schaute der Szene mit Interesse zu. Doch genau in diesem Moment fuhr ein Auto aus dem Parkplatz... Wie zu erwarten, fingen auch hier gleich die Selfies der neugierigen Zuschauer an...



**Mit Hilfe einiger Experten wussten zum Glück aber alle was zu tun ist und der obige Unfall ist nie so passiert!**



Dem Publikum wurde die Sicht versperrt, und es verzog sich deshalb. Der Polizist kümmerte sich um den Autofahrer und Anna, die Sanitäterin, konnte sich um das Opfer kümmern. Alexander wurde gerettet, obwohl er länger im Krankenhaus bleiben musste. Pünktlich zu sein und trotzdem auf Autos zu schauen... das hat er hoffentlich auch gelernt.

### **Und Stephen?**

Der hatte zum Glück nie einen Unfall, weil ihm die Sicht versperrt wurde und er dadurch nicht vom Unfall abgelenkt werden konnte. Also lagen nie zwei Menschen unter einem Auto und Stephen konnte unversehrt zur Schule und Donuts mit seinen Freunden essen.





Alexander沒有注意路況，而且也上學遲到了。他想看一下手機檢查時間，卻忽視一輛開出停車場的汽車，結果被擦撞到。他受傷倒在地上，事故現場也聚集了一群路人。身為旁觀者的Lotte竟然為Instagram做自拍，好獲得最多關注和喜歡。護理車輛及人員無法進入，因為有眾多“幸災樂禍旁觀者”擋住去路。有些人甚至粗魯無禮地告訴護理人員別擋路佔位。**旁觀也具有危險性！**Stephen同樣對事故著迷，且興致勃勃地看著場景。就在這時，另一輛汽車駛出停車場，而正如所料，好奇的旁觀者又開始自拍起來..... **幸運的是，經由安全專家的說明幫助，每個人都知道此時該做些什麼，且上述事故從未發生過！**觀眾被視線阻擋後從而悻悻然地離開。警察審問汽車駕駛時，護士Anna則負責照顧傷者。Alexander獲救後仍必須在醫院接受治療與觀察一段時間。也希望他學到教訓，除了準時上課外，更要注意路況及來車。**至於Stephen呢？**幸好他未遭受任何意外，因為視線受阻後並沒分心觀望事故現場。因此，現場並無兩個人躺在車下，Stephen也可以和朋友在學校一起享用帶去的可口甜甜圈。

Alexander didn't pay attention and was walking carelessly across a carpark. He was checking his phone, as he was late to class. Being distracted, he did not see the car which was just leaving its parking space. As a result, the car hit him and he fell to the ground. A large group of people gathered around him; some even started taking selfies in order to gain more likes on Instagram. Sensationalism went so far that even the paramedics could not get through to the victim. One rubberneck even told the paramedic that she was blocking everyone and that she was very rude.

**Rubbernecking is dangerous as well!** Stephen was fascinated by the accident, too. He was watching with great interest. However, just at this moment, another car reversed out of the car park. As expected, there were curious spectators to this scene as well, taking selfies.


**Luckily, with help of some experts, everyone knew what they were doing and the above never happened.** A passerby started blocking the view of curious spectators. Thanks to that, the 'audience' moved on. The police officer could finally question the driver causing the accident. And Anna, the paramedic, could finally take care of the victim. Alexander was saved, even though he had to stay in hospital for quite a while. Be punctual and watch out for cars. Let's hope he learnt his lesson well!

**And Stephen?** Luckily, he never had an accident because someone was blocking his view. He couldn't be distracted by the accident. Therefore, there never were two people hit by a car, and Stephen could go to school unscathed and eat donuts with his friends.

# Neues vom Elternbeirat

## 家長會新訊

### Updates from the Parents Council

Das dürft Ihr nicht verpassen . Markiert euch das folgende Datum:

**Mi, 03. April**

**13:30-15:00 Uhr**

**ESC new Pitch**

DAS Fußballturnier unserer Deutschen Sektion. Seit drei Jahren in Folge organisiert die SMV (Schülermitverantwortung) das Fußballturnier. Der Elternbeirat und der Schweizer Verein Taipeh unterstützen dieses Jahr gemeinsam mit Mittagessen für die Spieler und Fans. Die Kinder würden sich sehr über zahlreiche Zuschauer aus der Elternschaft freuen.

Highlight des Turniers werden die Spiele der drei Mannschaften der All-Star-Kids, der Lehrer und der Eltern gegeneinander sein. Die Lehrer bekommen sogar aus der Grundschule Verstärkung. **Wir suchen noch Spieler für die Mannschaft der Eltern.**

Das Eltern-Team besteht momentan aus Christian Peluso, Christian Wossal, Sascha Rossmann, Florian Heike, Michael Fontaine als Trainer. Martin Hagel & Sigi Gschliesser als Ersatzspieler. Wir brauchen noch 2-3 Spieler zur Verstärkung! Egal, ob Mamas oder Papas.

Bitte meldet euch bei der bekannten E-Mail-Adresse des Elternbeirats:

[tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com)

Zum Schluss noch ein wichtiger Hinweis auf **das geänderte Datum unseres Sommerfestes:**

**Sa, 01. Juni**

**11:00-14:00 Uhr**

Auch hier werden noch dringend freiwillige Helfer gesucht!

Euer Elternbeirat

請您千萬別錯過⚽! 也請標記以下日期：

4月3日星期三下午1點半至3點在ESC校區新足球場德國部的足球比賽。

本部學生代表會(SMV)已經連續三年舉辦足球錦標賽。家長會和台北瑞士協會今年亦將為球員和球迷贊助午餐，學生們更希望有滿場觀眾歡呼加油。

此外，比賽的亮點還有三支學生球星隊的出場和老師和家長之間的友誼賽。老師隊伍甚至從小學部徵調球員。而我們仍在徵召家長隊伍的球員。

家長隊伍目前由Christian Peluso先生、Christian Wossal先生、Sascha Rossmann先生、Florian Heike先生組成，並由Michael Fontaine先生擔任教練。Martin Hagel先生和Sigi Gschliesser先生則為替補球員。但是我們仍然需要2-3名球員的加入！無論媽媽或是爸爸我們通通歡迎。

有興趣報名者請與家長會聯繫，電子郵件地址如下：

[tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com)

最後，也請注意德國部夏季派對異動說明：

今年活動將提前至6月1日星期六上午11點至下午2點舉行

我們同樣也急需熱心的派對志工！

家長會 敬上



Make sure not to miss this! ⚽. Mark the following date:

**Wednesday, 3rd of April from 1330 to 1500 at ESC new pitch**

THE football tournament of our German Section. For three years in a row the SV (student co-responsibility) have organized the football tournament. The parents' council and the Swiss association Taipei together support this year with lunch for the players and fans. The children will be very happy about the numerous parent-spectators.

The highlight of the tournament will be the matches between the three All-Star-Kids teams, the teachers, and the parents. The teachers will even get reinforcements from the primary school.  
**We are still looking for players for the parents' team.**

The parent team currently consists of Christian Peluso, Christian Wossal, Sascha Rossmann, and Florian Heike, with Michael Fontaine as manager, and Martin Hagel & Sigi Gschliesser as substitute players. We still need 2-3 players to support us! Both moms and dads are welcome.

Please get in touch with the known email address of the parents' council:

[tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com)

Finally, an important note on the **changed date of our summer party:**

**Saturday, 1st of June from 11:00 to 14:00**

Volunteers are also urgently needed here!

Your Parents' Council



# Bericht zur Evaluation der Unterrichtsqualität

## 教學品質評比調查報告

### Teaching Quality Evaluation Report

Martin Scherzinger

#### **Befragte Gruppen**

Bei der Befragung wurden die Schülerschaft in den Gruppen K3-6 und den Gruppen K7-10, die Elternschaft sowie die Lehrerschaft befragt.

#### **Teilnahmequote**

Die Teilnahmequote in den einzelnen Gruppen ist der Tabelle zu entnehmen:

Gruppierung	Teilnahmequote
Elternschaft	12,6% - 17,6%
Klassen 3-6	70,4%
Klassen 7-10	81,3%
Lehrerschaft	71,4%

Die hohen Rücklaufquoten bei der Schülerschaft resultieren aus der Tatsache, dass die Umfrage meist im Unterricht durchgeführt wurde. Teilweise traten dabei vor allem bei den jüngeren Schülerinnen und Schülern technische Probleme auf. Die älteren Schülerinnen und Schüler bearbeiteten die Umfrage teilweise zu Hause. Zudem waren in dieser Gruppe die Email-Listen aus TESmile zum Teil nicht aktuell. Durch die oben genannten Faktoren wurde die Teilnahmequote reduziert.

Bei der Elternschaft sind für die Berechnung der Rücklaufquote zwei Varianten möglich. Da bei der Umfrage die Wahl zwischen „ein Fragebogen pro Kind“ und „ein Fragebogen pro Familie“ bestand, kann der Durchschnitt pro Familie bzw. Pro Kind berechnet werden. Die begrenzte Nutzerfreundlichkeit des Umfrageprogramms IQES im mehrsprachigen Bereich sowie auch die Länge des Bogens sind Faktoren, die die Teilnahmequote beeinflusst haben können.

## Ergebnisse

Die Umfrage ist sehr positiv ausgefallen und bestärkt die Schule in ihrem Handeln. Der maximal erreichbare und damit bestmögliche Wert ist 4. Der geringstmögliche Wert ist 1. Bei der Elternumfrage gab es eine leere Frage, welche in der Auswertung auftaucht. Dieser Wert ist jedoch zu ignorieren. Hier die Statements mit den jeweils höchsten und den jeweils niedrigsten Bewertungen:

### Elternschaft:

5 höchste Werte

3.6 - In der Schule lernt mein Kind, mit anderen zusammenzuarbeiten. / In school, my child learns to work together with others.	3.8
2.7 - Mein Kind fühlt sich wohl in der Klassengruppe. / My child feels comfortable in his/her classgroup.	3.7
3.8 - Mein Kind hat sich nach dem Übertritt in eine neue Klasse oder Stufe gut zurechtgefunden. / After moving to a new class or grade my child is able to manage without any difficulty.	3.7
2.6 - Mein Kind wird von den Lehrpersonen gerecht behandelt. / My child is treated fairly by the teachers.	3.5
3.1 - In der Schule lernt mein Kind, sich selbstständig um sein eigenes Lernen zu kümmern. / In school, my child learns to be a self-sufficient learner.	3.5

5 tiefste Werte

2.8 - Bitte geben Sie hier Ihren Item-Text ein.	2.7
2.1 - Ich werde über die Lernziele ausreichend informiert. / I have been sufficiently informed about the learning objectives.	2.9
3.9 - Die Schule bereitet die Schülerinnen und Schüler gut auf die nächste Stufe, die weiterführende Schule oder den Beruf vor. / The school prepares the students well for the next grade level, advanced secondary schools or future careers.	3.0
2.3 - Ich habe den Eindruck, dass mein Kind seinen Leistungsmöglichkeiten und Fähigkeiten entsprechend gefördert wird. / I have the impression that my child is supported according to his/her achievement potential and abilities.	3.0
3.4 - In der Schule lernt mein Kind, bei Problemen und Fehlern nicht aufzugeben, sondern sich erneut mit den Aufgaben zu beschäftigen. / In school, my child learns not to give up when he/she encounters setbacks or errors but to deal with the tasks again.	3.0

### Klassen 3-6:

5 höchste Werte

6.1 - Wenn wir etwas Neues lernen, gibt es dazu immer Aufgaben zum Üben.	3.7
10.1 - Wir wissen immer, was wir in der Gruppe arbeiten müssen.	3.6
6.2 - Die Hausaufgaben sind eine Wiederholung von dem, was wir in der Schule gelernt haben.	3.6
10.2 - Das Material, welches wir für die Gruppenarbeit brauchen, ist immer vorhanden.	3.6
4.5 - Die Lehrerin/der Lehrer hilft mir, wenn ich Schwierigkeiten habe.	3.5

5 tiefste Werte

7.1 - Die Lehrerin/der Lehrer fragt uns regelmäßig, wie wir den Unterricht finden.	2.2
9.2 - Die Lehrerin/der Lehrer sorgt dafür, dass wir uns auch während der Stunden bewegen können.	2.3
6.4 - Die Übungen sind für mich interessant.	2.9
4.1 - Die Lehrerin/der Lehrer mag mich gerne.	3.1
3.6 - Die Lehrerin/der Lehrer erklärt uns den Schulstoff so lange, bis ihn alle verstanden haben.	3.1



## Klassen 7-10:

5 höchste Werte

5 tiefste Werte

3.5 - Die Lehrerin/der Lehrer gibt zu Beginn eine Übersicht über die Ziele der Stunde.	3,6
10.3 - Nach der Gruppenarbeit werden die Ergebnisse der Gruppen vorgetragen.	3,6
10.6 - Die Regeln der Gruppenarbeit sind allen gut bekannt.	3,6
6.1 - Wenn im Unterricht etwas Neues behandelt wird, gibt es dazu anschließend immer Übungsaufgaben.	3,5
4.6 - Die Lehrerin/der Lehrer kümmert sich um mich, wenn ich Schwierigkeiten habe.	3,5

9.3 - Die Lehrerin/der Lehrer sorgt für Abwechslung durch eingeschobene körperliche Aktivitäten, z.B. Gymnastik oder Entspannung.	2,0
8.2 - Bei der Einzelarbeit erhalten Schüler/innen unterschiedliche Aufgaben, je nach ihrer Leistungsstärke.	2,5
9.4 - Der Unterricht ist bei uns sehr abwechslungsreich.	2,6
2.4 - Die Lehrerin/der Lehrer kann auch trockene Themen interessant machen.	2,7
8.1 - Leistungsstarke Schüler/innen bekommen Extraaufgaben, durch die sie wirklich gefordert werden.	2,7

## Lehrerschaft:

5 höchste Werte

5 tiefste Werte

3.5 - Ich passe mein Unterrichtstempo der jeweiligen Klasse an.	3,9
3.2 - Die Lernatmosphäre ist entspannt und angstfrei.	3,8
5.6 - Die Schüler/innen können mich im Klassenraum akustisch gut verstehen.	3,8
2.3 - Ich unterstütze die Unterrichtsabläufe durch Rituale und Routinen.	3,8
3.1 - Der Umgangston zwischen mir und den Schüler/innen ist wertschätzend und respektvoll.	3,7

8.7 - Die Schüler/innen und Schüler sammeln selbstständig und zielgerichtet Informationen.	2,7
8.6 - Die Schüler/innen und Schüler gestalten ihre Arbeitsabläufe selber.	2,8
2.4 - Der Unterricht ist störungsfrei.	2,9
12.1 - Ich lege unterschiedliche Lernziele fest.	2,9
6.2 - Ich setze Feedbackmethoden ein, um den Unterricht und das Lernverhalten der Schüler/innen zu reflektieren.	3,0

## Interpretation der Ergebnisse/Tendenzen

Aufgrund der geringen Teilnahmequote in der Elternschaft sind die Umfrageergebnisse aus dem Bereich Elternschaft nicht statistisch valide.

Es lassen sich bei Betrachtung der Ergebnisse im allgemeinen die folgenden Tendenzen feststellen:

### Stärken

- Beide Schülergruppen bewerten die Unterstützung durch die Lehrkräfte im Unterricht sehr positiv.
- Beide Schülergruppen bewerten das Vorhandensein von Übungsmaterialien sehr positiv.
- Verschiedene Aspekte der Arbeit in Gruppen werden von Schülerinnen und Schülern beider befragten Gruppen sehr hoch bewertet. Auch die Elternschaft teilt diese Meinung.
- Die Eltern schätzen die Behandlung der Kinder durch die Lehrer als fair ein.
- Die Lehrer sehen die Unterrichtsatmosphäre sehr positiv. Die Eltern bestätigen, dass Kinder sich in ihren Klassengruppen wohl fühlen.
- Zieltransparenz wird in den Klassen 7-10 sehr positiv bewertet.
- Die Eltern geben an, dass ihr Kind den Übergang in die nächste Klasse bzw. Schulstufe problemfrei schafft.

## Schwächen

- Sowohl Schüler als auch Lehrer bewerten verschiedene Statements mit der Thematik Differenzierung und Individualisierung nur mittelmäßig.
- Sowohl Schüler als auch Lehrer bewerten verschiedene Statements mit der Thematik Feedback und Feedback-Methoden nur mittelmäßig.
- Die Schülergruppen bewerten die Thematik „bewegte Schule“ am niedrigsten.
- Die Schülerinnen und Schüler bewerten den Abwechslungsreichtum und die Interessantheit des Unterrichts nur mittelmäßig.
- Die Elternschaft wünscht sich mehr Informationen zu den Lernzielen des Unterrichts.
- Die Elternschaft bewertet die Vorbereitung auf die kommende Schulstufe durch die Schule mit 3,0.
- Die Lehrerinnen und Lehrer bewerten die Selbstständigkeit der Schülerinnen und Schüler nur mittelmäßig.

## Maßnahmen

Die Steuergruppe wird in ihrer kommenden Sitzung eine Empfehlung für eventuell zu ergreifende Maßnahmen aussprechen. Das weitere Vorgehen daraufhin obliegt der Entscheidung der Schulleitung.

## 受訪組別

該評比問卷調查分別請3至6年級、7至10年級學生、家長以及教師們完成。

## 參與率

每組的參與率如下表所示：

調查組別	參與率
家長	12,6% - 17,6%
3-6 年級	70,4%
7-10 年級	81,3%
老師	71,4%

學生組別的高答題率是出於問卷調查主要在課堂上進行。其中我們觀察到部分特殊狀況，例如低年級學生答題尚有技術問題需要學習解決。部分高年級學生則自行在家裡填寫調查問卷。此外，TESmile收錄的家長電子郵件列表有部分並非最新資料。以上因素均會影響參與率。至於家長組別的回覆參與率，我們使用兩種參數來計算。由於評估問卷調查包括“每位學生一份問卷”和“每個家庭一份問卷”兩類，因此可以計算每個家庭或每位學生的平均值。然而IQES調查平台的語言限制和不便利，以及問卷長度等因素也都可能降低參與率。

## 結論

該調查結果顯示大家對於各個方面均賦予正面反應，並也證實學校政策及措施之效率和可行性。最高評估分數是4，最低則為1。對家長的問卷調查中有一個空白題，也納進評估中。但是其分數值可以被忽略。下圖是各組評分最高和最低的問題描述：

### 家長:

5 höchste Werte	5 tiefste Werte
3.6 - In der Schule lernt mein Kind, mit anderen zusammenzuarbeiten. / In school, my child learns to work together with others. <b>3.8</b>	2.8 - Bitte geben Sie hier ihren Item-Text ein. <b>2.7</b>
2.7 - Mein Kind fühlt sich wohl in der Klassengruppe. / My child feels comfortable in his/her classgroup. <b>3.7</b>	2.1 - Ich werde über die Lernziele ausreichend informiert. / I have been sufficiently informed about the learning objectives. <b>2.8</b>
3.8 - Mein Kind hat sich nach dem Übertritt in eine neue Klasse oder Stufe gut zurechtgefunden. / After moving to a new class or grade my child is able to manage without any difficulty. <b>3.7</b>	3.9 - Die Schule bereitet die Schülerinnen und Schüler gut auf die nächste Stufe, die weiterführende Schule oder den Beruf vor. / The school prepares the students well for the next grade level, advanced secondary schools or future careers. <b>3.0</b>
2.6 - Mein Kind wird von den Lehrpersonen gerecht behandelt. / My child is treated fairly by the teachers. <b>3.5</b>	2.3 - Ich habe den Eindruck, dass mein Kind seinen Leistungsmöglichkeiten und Fähigkeiten entsprechend gefördert wird. / I have the impression that my child is supported according to his/her achievement potential and abilities. <b>3.0</b>
3.1 - In der Schule lernt mein Kind, sich selbstständig um sein eigenes Lernen zu kümmern. / In school, my child learns to be a self-sufficient learner. <b>3.5</b>	3.4 - In der Schule lernt mein Kind, bei Problemen und Fehlern nicht aufzugeben, sondern sich erneut mit den Aufgaben zu beschäftigen. / In school, my child learns not to give up when he/she encounters setbacks or errors but to deal with the tasks again. <b>3.0</b>

### 3-6 年級:

5 höchste Werte	5 tiefste Werte
6.1 - Wenn wir etwas Neues lernen, gibt es dazu immer Aufgaben zum Üben. <b>3.7</b>	7.1 - Die Lehrerin/der Lehrer fragt uns regelmäßig, wie wir den Unterricht finden. <b>2.2</b>
10.1 - Wir wissen immer, was wir in der Gruppe arbeiten müssen. <b>3.6</b>	9.2 - Die Lehrerin/der Lehrer sorgt dafür, dass wir uns auch während der Stunden bewegen können. <b>2.3</b>
6.2 - Die Hausaufgaben sind eine Wiederholung von dem, was wir in der Schule gelernt haben. <b>3.6</b>	6.4 - Die Übungen sind für mich interessant. <b>2.9</b>
10.2 - Das Material, welches wir für die Gruppenarbeit brauchen, ist immer vorhanden. <b>3.6</b>	4.1 - Die Lehrerin/der Lehrer mag mich gerne. <b>3.1</b>
4.5 - Die Lehrerin/der Lehrer hilft mir, wenn ich Schwierigkeiten habe. <b>3.5</b>	3.6 - Die Lehrerin/der Lehrer erklärt uns den Schulstoff so lange, bis ihn alle verstanden haben. <b>3.1</b>

## 7-10 年級:

5 höchste Werte

3.5 - Die Lehrerin/der Lehrer gibt zu Beginn eine Übersicht über die Ziele der Stunde.	3.6
10.3 - Nach der Gruppenarbeit werden die Ergebnisse der Gruppen vorgelesen.	3.6
10.6 - Die Regeln der Gruppenarbeit sind allen gut bekannt.	3.6
6.1 - Wenn im Unterricht etwas Neues behandelt wird, gibt es dazu anschließend immer Übungsaufgaben.	3.5
4.6 - Die Lehrerin/der Lehrer kümmert sich um mich, wenn ich Schwierigkeiten habe.	3.5

5 tiefste Werte

9.3 - Die Lehrerin/der Lehrer sorgt für Abwechslung durch eingeschobene körperliche Aktivitäten, z.B. Gymnastik oder Entspannung.	2.0
8.2 - Bei der Einzelarbeit erhalten Schüler/innen unterschiedliche Aufgaben, je nach ihrer Leistungsstärke.	2.5
9.4 - Der Unterricht ist bei uns sehr abwechslungsreich.	2.6
2.4 - Die Lehrerin/der Lehrer kann auch trockene Themen interessant machen.	2.7
8.1 - Leistungsstarke Schüler/innen bekommen Extraaufgaben, durch die sie wirklich gefordert werden.	2.7

## 老師:

5 höchste Werte

3.5 - Ich passe mein Unterrichtstempo der jeweiligen Klasse an.	3.9
3.2 - Die Lernatmosphäre ist entspannt und angstfrei.	3.8
5.6 - Die Schüler/innen können mich im Klassenraum akustisch gut verstehen.	3.8
2.3 - Ich unterstütze die Unterrichtsabläufe durch Rituale und Routinen.	3.8
3.1 - Der Umgangston zwischen mir und den Schüler/innen ist wertschätzend und respektvoll.	3.7

5 tiefste Werte

8.7 - Die Schüler/innen und Schüler sammeln selbstständig und zielgerichtet Informationen.	2.7
8.6 - Die Schüler/innen und Schüler gestalten ihre Arbeitsabläufe selber.	2.8
2.4 - Der Unterricht ist störungsfrei.	2.9
12.1 - Ich lege unterschiedliche Lernziele fest.	2.9
6.2 - Ich setze Feedbackmethoden ein, um den Unterricht und das Lernverhalten der Schüler/innen zu reflektieren.	3.0

## 結果與趨勢分析:

由於家長的問卷參與率較低，其調查結果在統計上並無實質參考性。

概括而言，我們仍可從所有調查結果觀察到以下趨勢：

### 強項

- 兩組學生對於老師在課堂上積極且努力的教學給予肯定和支持。
- 校內教材充實一項均獲得兩組學生高度評價。
- 兩組學生對於各種小組學習方式評價極高，且家長同樣分享此觀點。
- 家長認為教師對學生的待遇實屬公平。
- 老師感覺課堂氣氛相當良好，家長亦肯定學生在班級群體中感到自在舒適。
- 受訪者一致認為7至10年級的學習目標相當明確。
- 家長表示自己的孩子肯定能夠順利於新學年繼續升級求學。

## 弱項

- 關於差異化和個人化教學方面的陳述，師生答題時只給予中間分數。
- 有關反應和建議方法之陳述，師生答題時只給予中間分數。
- 學生對於“活動學校”這點評分最低。
- 學生對於課程多樣化及趣味性的評價尚可。
- 家長想要獲取更多課程學習目標的資訊。
- 本校對於學生升學的準備，家長僅只給予3分。
- 老師認為學生的獨立自主性尚可。

## 措施

本部指導委員會將於下次會議中針對需要改善的部分提出建言與動議。下一步則取決於校長的評議。

## Groups Surveyed

In the survey, students in Classes 3 to 6 and Classes 7 to 10, parents, and teachers were interviewed.

## Participation Rate

The participation rate in each groups is shown in this table:

Groups	Participation Rate
Parents	12,6% - 17,6%
Class 3-6	70,4%
Class 7-10	81,3%
Teachers	71,4%

The high response rates among students result from the fact that the survey was mostly conducted in class. In some cases, technical problems arose, especially among the younger students. Some of the older students completed the survey at home. In addition, the email lists from TESmile in this group were not always up to date. The participation rate was reduced by the factors mentioned above.

In regard to parents, two variants are possible for calculating the response rate. Since the survey offered the choice between "one questionnaire per child" and "one questionnaire per family", the average per family or per child can be calculated. The limited user-friendliness of the survey programme IQES in the multilingual area as well as the length of the questionnaire are factors that may have influenced the participation rate.

## Outcomes

The survey was very positive and encourages the school in its actions. The maximum achievable and therefore best possible value is 4. The lowest possible value is 1. In the parents' survey there was an empty question which appears in the evaluation. However, this value should be ignored. Here are the statements with the highest and lowest ratings:

### Parents:

5 höchste Werte	5 tiefste Werte
3.6 - In der Schule lernt mein Kind, mit anderen zusammenzuarbeiten. / In school, my child learns to work together with others. <b>3.8</b>	2.8 - Bitte geben Sie hier ihren Item-Text ein. <b>2.7</b>
2.7 - Mein Kind fühlt sich wohl in der Klassengruppe. / My child feels comfortable in his/her classgroup. <b>3.7</b>	2.1 - Ich werde über die Lernziele ausreichend informiert. / I have been sufficiently informed about the learning objectives. <b>2.8</b>
3.8 - Mein Kind hat sich nach dem Übertritt in eine neue Klasse oder Stufe gut zurechtgefunden. / After moving to a new class or grade my child is able to manage without any difficulty. <b>3.7</b>	3.9 - Die Schule bereitet die Schülerinnen und Schüler gut auf die nächste Stufe, die weiterführende Schule oder den Beruf vor. / The school prepares the students well for the next grade level, advanced secondary schools or future careers. <b>3.0</b>
2.6 - Mein Kind wird von den Lehrpersonen gerecht behandelt. / My child is treated fairly by the teachers. <b>3.5</b>	2.3 - Ich habe den Eindruck, dass mein Kind seinen Leistungsmöglichkeiten und Fähigkeiten entsprechend gefördert wird. / I have the impression that my child is supported according to his/her achievement potential and abilities. <b>3.0</b>
3.1 - In der Schule lernt mein Kind, sich selbstständig um sein eigenes Lernen zu kümmern. / In school, my child learns to be a self-sufficient learner. <b>3.5</b>	3.4 - In der Schule lernt mein Kind, bei Problemen und Fehlern nicht aufzugeben, sondern sich erneut mit den Aufgaben zu beschäftigen. / In school, my child learns not to give up when he/she encounters setbacks or errors but to deal with the tasks again. <b>3.0</b>

### Class 3-6:

5 höchste Werte	5 tiefste Werte
6.1 - Wenn wir etwas Neues lernen, gibt es dazu immer Aufgaben zum Üben. <b>3.7</b>	7.1 - Die Lehrerin/der Lehrer fragt uns regelmäßig, wie wir den Unterricht finden. <b>2.2</b>
10.1 - Wir wissen immer, was wir in der Gruppe arbeiten müssen. <b>3.6</b>	9.2 - Die Lehrerin/der Lehrer sorgt dafür, dass wir uns auch während der Stunden bewegen können. <b>2.3</b>
6.2 - Die Hausaufgaben sind eine Wiederholung von dem, was wir in der Schule gelernt haben. <b>3.6</b>	6.4 - Die Übungen sind für mich interessant. <b>2.9</b>
10.2 - Das Material, welches wir für die Gruppenarbeit brauchen, ist immer vorhanden. <b>3.6</b>	4.1 - Die Lehrerin/der Lehrer mag mich gerne. <b>3.1</b>
4.5 - Die Lehrerin/der Lehrer hilft mir, wenn ich Schwierigkeiten habe. <b>3.5</b>	3.6 - Die Lehrerin/der Lehrer erklärt uns den Schulstoff so lange, bis ihn alle verstanden haben. <b>3.1</b>



## Class 7-10:

5 höchste Werte

3.5 - Die Lehrerin/der Lehrer gibt zu Beginn eine Übersicht über die Ziele der Stunde.	3.6
10.3 - Nach der Gruppenarbeit werden die Ergebnisse der Gruppen vorgetragen.	3.6
10.6 - Die Regeln der Gruppenarbeit sind allen gut bekannt.	3.6
6.1 - Wenn im Unterricht etwas Neues behandelt wird, gibt es dazu anschließend immer Übungsaufgaben.	3.5
4.6 - Die Lehrerin/der Lehrer kümmert sich um mich, wenn ich Schwierigkeiten habe.	3.5

5 tiefste Werte

9.3 - Die Lehrerin/der Lehrer sorgt für Abwechslung durch eingeschobene körperliche Aktivitäten, z.B. Gymnastik oder Entspannung.	2.0
8.2 - Bei der Einzelarbeit erhalten Schüler/innen unterschiedliche Aufgaben, je nach ihrer Leistungsstärke.	2.5
9.4 - Der Unterricht ist bei uns sehr abwechslungsreich.	2.6
2.4 - Die Lehrerin/der Lehrer kann auch trockene Themen interessant machen.	2.7
8.1 - Leistungsstarke Schüler/innen bekommen Extraaufgaben, durch die sie wirklich gefordert werden.	2.7

## Teachers:

5 höchste Werte

3.5 - Ich passe mein Unterrichtstempo der jeweiligen Klasse an.	3.9
3.2 - Die Lernatmosphäre ist entspannt und angstfrei.	3.8
5.6 - Die Schüler/innen können mich im Klassenraum akustisch gut verstehen.	3.6
2.3 - Ich unterstütze die Unterrichtsabläufe durch Rituale und Routinen.	3.6
3.1 - Der Umgangston zwischen mir und den Schüler/innen ist wertschätzend und respektvoll.	3.7

5 tiefste Werte

8.7 - Die Schüler/innen und Schüler sammeln selbstständig und zielgerichtet Informationen.	2.7
8.6 - Die Schüler/innen und Schüler gestalten ihre Arbeitsabläufe selber.	2.8
2.4 - Der Unterricht ist störungsfrei.	2.9
12.1 - Ich lege unterschiedliche Lernziele fest.	2.9
6.2 - Ich setze Feedbackmethoden ein, um den Unterricht und das Lernverhalten der Schüler/innen zu reflektieren.	3.0

## Results Interpretation/Trends

Due to the low participation rate in the group of parents, the survey results in this field are not statistically valid.

The following trends can generally be observed when looking at the results:

### Strengths

- Both groups of students assess the support of the teaching staff in class very positively.
- Both groups of students have a very positive view of the availability of exercise materials.
- Different aspects of working in groups are rated very highly by students of both groups. Parents also shares this opinion.
- The parents consider the treatment of their children by the teachers to be fair.
- The teachers see the teaching atmosphere as very positive. The parents confirm that children feel comfortable in their class groups.
- Target transparency is rated very positively in Class 7 to 10.
- The parents state that their children make the transition to the next class or school level without any problems.

## **Weaknesses**

- Both students and teachers rate various statements on the subject of differentiation and individualisation as moderate.
- Both students and teachers rate different statements with the topic feedback and feedback methods only moderately.
- The student groups rate the topic "Dynamic School" the lowest.
- The students rate the variety and the interest of the lessons only moderate.
- Parents would like more information on the learning objectives of the lessons.
- Parents rate the school's preparation for the next school level as 3.0.
- The teachers rate the independence of the students only moderate.

## **Actions**

At its forthcoming meeting, the Steering Committee will make a recommendation on any measures to be taken. The further course of action is up to the school head to decide.



# Umfrage zum Integrationskonzept

## 統合教育概念調查

### Survey on the Integration Concept

Wie gut fühlen sich Familien mit unterschiedlichem kulturellen und sprachlichen Hintergrund an der TES/Deutsche Schule integriert?

具有不同文化和語言背景的家庭在TES 以及德國學校的感受如何？

How well do families from different cultural and linguistic backgrounds feel integrated at Taipei European School/German section?

Michaela John

“Wer aufhört, besser zu werden, hört auf, gut zu sein!” Dieses Motto dient den Verantwortlichen der Deutschen Schule als Basis für das ständige Bemühen, die bestmögliche Ausgangssituation auf allen Ebenen (Unterricht, Kommunikation, Integration oder Sprachförderung) im Interesse unserer Schüler zu bieten. Eine Arbeitsgruppe von Lehrern beschäftigte sich mit der Evaluierung des Integrationskonzeptes, die im Rahmen einer Ratingkonferenz umgesetzt wurde. Eltern- und Schülervereine mit unterschiedlichem sprachlichen bzw. kulturellen Hintergrund (Deutsch/Deutsch, Taiwan/Taiwan, bilingual/gemischt) beantworteten 18 Fragen aus verschiedenen Themenbereichen. (Schulveranstaltungen – Kommunikation/Information – Schulzufriedenheit – Kontakt mit anderen Schülern/Eltern – Schulstart).

Die Ergebnisse sind durchwegs positiv. Die höchsten (3.7) und niedrigsten (2.3) Werte liegen auf einer Skala bis 4 relativ nahe zusammen und zeigen somit ein erfreuliches Ergebnis. Eltern und Schüler stimmen darin überein, dass die Schule Informationen in einer für sie verständlichen Sprache anbietet, die Mitglieder der Schulgemeinschaft sich gegenseitig höflich und respektvoll behandeln, an Festen und Feiern nimmt man gerne teil und der Kontakt mit anderen Eltern/Schülern wird als ausreichend gesehen. Die Kommunikationswege sind klar, Sprache wird nicht als Hindernis gesehen. Allgemein wurden die Aussagen zur Schulzufriedenheit hoch bewertet.

Aus Schülersicht hängt die Integration für neue Schüler und Schülerinnen vor allem von der Persönlichkeit und den Sprachkenntnissen ab. Ebenso ist Eigeninitiative von Seiten der Eltern gefragt – Schule kann und soll nicht alles leisten.

Wo gibt es Bedarf nach Verbesserung? Geäußert wurde der Wunsch nach mehr praxisbezogenen Informationen zum Schulstart bzw. zum Wechsel in die BSHS. Außerdem sollten die kulturell unterschiedlichen Erwartungen an Bildungseinrichtungen grundsätzlich deutlich geklärt werden. Die Ergebnisse werden im „Inklusionskonzept“ nach eingehender Diskussion aufgenommen und dienen als Basis für weitere Entwicklung der Qualitätsstandards.

“一旦停止進步，你就不會變好！”這個座右銘鼓勵本校持續努力並打穩基礎，於各個層面例如課程、交流、整合或語言輔導為學生提供最佳學習環境及最大權益。由老師編制的一個小組負責評估本校整合教育概念，並於評估會議中完成調查。我們請到不同語言和文化背景的家長和學生代表們（純德、台灣、雙語或其他家庭）回答18個不同領域的問題（學校活動、溝通/交流、學校滿意度、與其他學生和家長的聯繫以及開學事項）。結果顯示大家全都給予正面的反應。最高分（3.7）和最低分（2.3）均接近滿分4的等級，也令校方感到滿意欣慰。家長和學生認為學校發佈的公眾消息十分清楚明瞭，學校親師和各個成員禮貌且和尊重地相互對待，大家喜歡參加校內聚會和慶祝活動，並與其他家長或學生密切聯繫，溝通渠道清晰，不存語言障礙。總而言之，關於學校滿意度的陳述都有很高的肯定。

從學生的角度來看，新生的加入與融合主要取決於他們的個性和語言能力。相同地，家長的自我要求和主動性也是順利求學的重要因素，畢竟學校不能也不該包辦所有事情。

何處還有改進空間呢？有人提出希望將來可以收到更多關於開學或升入高中部的實用訊息。此外，原則上我們也需釐清文化不同背景家庭對於教育機構的各個期望或要求。幾經詳細研討之後，調查結果將會被納入“統合教育概念”，作為教學品質提升和校務發展的基準。

"Who fails to get better and better, fails to be good" - This motto serves the responsible actors and decision makers at the German School as a guiding principle in their continuous ambition to offer the best services to pupils in terms of education, communication, and integration as well as linguistic advancement. In this context, a teacher working group has evaluated the "concept of integration" (Integrationskonzept) within the framework of a rating conference. Parent and student representatives with diverse linguistic and cultural backgrounds (German/German, Taiwan/Taiwan, bilingual/mixed) were asked to answer 18 questions on different topics (school events, communication/information, school satisfaction, contact among parents/pupils, start of school).

The results are consistently positive. Given the total scale of 4, the maximum (3.7) and minimum (2.3) values are relatively close to each other and reflect a favourable outcome. Parents and pupils agree that the school provides information in a linguistically adequate manner, and that the members of the school community mutually engage and interact politely as well as respectfully. Moreover, both parents and pupils enjoy participating at school events and opportunities for contact with other parents/pupils are considered to be sufficient in quantity and quality. Communication channels are clear; language does not pose an obstacle to efficient intra-school communication.

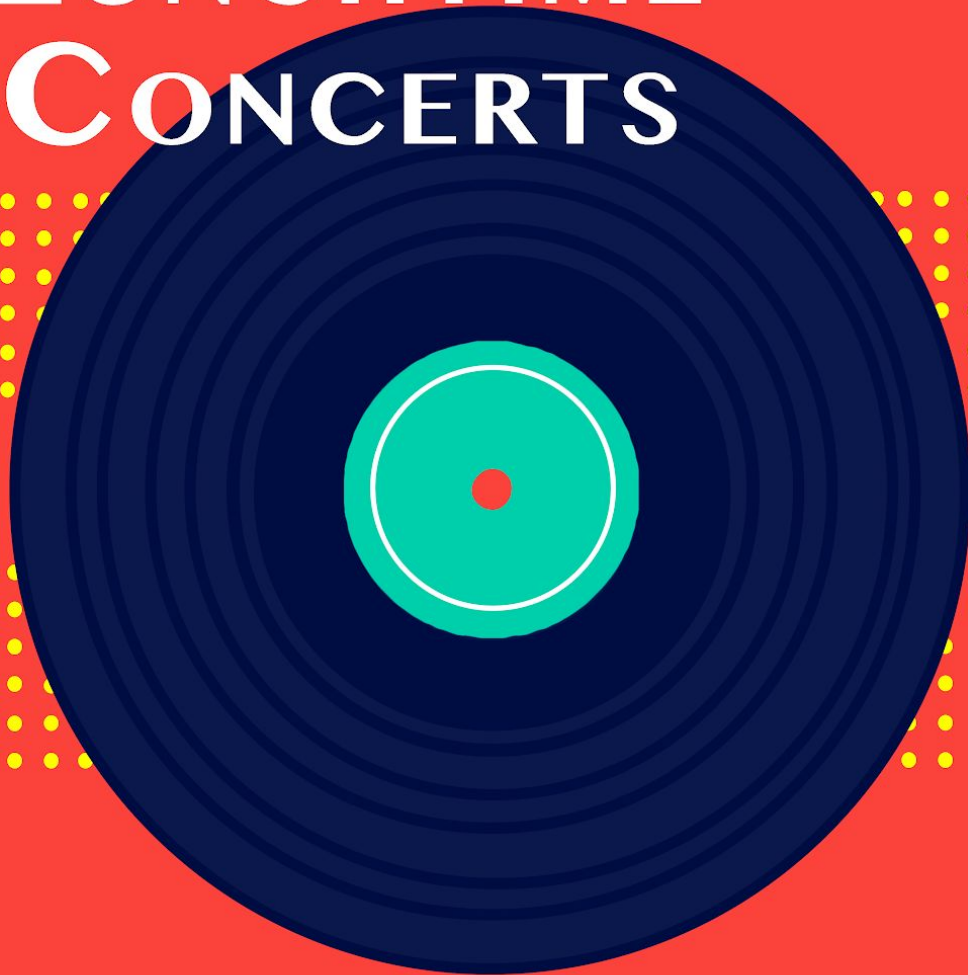
Results on school satisfaction are high. In the view of pupils, the ability of new students to integrate is above all determined by personality and language skills. Additionally, the importance and value of active parental involvement was highlighted. Potential improvements could be made in terms of offering more practical information at the start of school as well as regarding the change to the BSHS. In addition, culturally diverse expectations towards education institutions could be better explained.

# ESC Music Event





# LUNCHTIME CONCERTS



**SUBMISSION DEADLINE: 3/11  
NO AUDITION REQUIRED**

SEE MUSIC DEPARTMENT WEBSITE  
FOR MORE INFORMATION



**FROM: 3/25 TILL: 4/3**

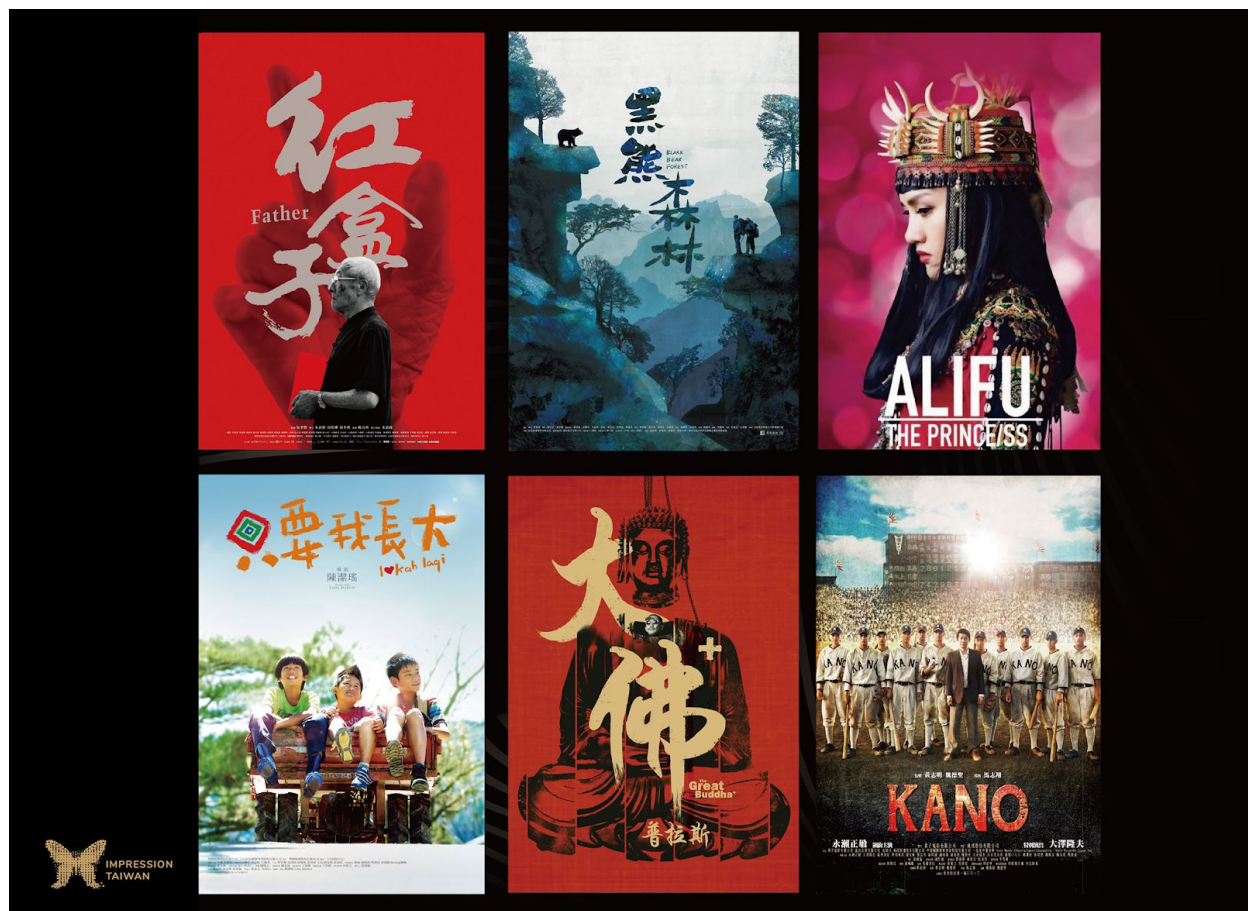
## Taiwan Film Festival Berlin

We are a group of Taiwanese living in Berlin and we dedicate ourselves in promoting Taiwanese movies and art creation here in order to raise the awareness of the country and cultural exchange between Taiwan and Germany. We founded an NGO - "**Impression x Taiwan**" - formed by volunteers. We are currently organising "**Taiwan Film Festival Berlin**" which is going to take place from **May to June** in Kino Central which is situated in Mitte, the trendiest and busiest area of Berlin. We will screen 6 Taiwanese movies includes "**The Great Buddha+**", "**KANO**", "**Father**", "**The Black Bear Forest**", "**Alifu, The Prince/ss**", and "**Lokah Laqi**". The movies were chosen to spark dialogue and inspire the audience to think about the ethnicities, genders, social identities, and species that comprise Taiwan.

We are raising funds to hold this film festival and hope you can help us to spread the news to the students and teachers of Taipei European School. Here are the crowdfunding and film festival website links below:

- flyingV crowdfunding page: <https://www.flyingv.cc/projects/22159>
- "Taiwan Film Festival Berlin" official website: <http://impressionxtaiwan.de/en/>
- "Impression x Taiwan" facebook page: <https://www.facebook.com/impressionxtaiwan>

Thank you very much in advance! Please do not hesitate to contact us if you have further questions. E-Mail: [impression.taiwan@gmail.com](mailto:impression.taiwan@gmail.com)





---

Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

## Durch Wind und Welle

### 乘風破浪

## Through Wind and Waves

Michaela John



- Schülerkunst auf Taipei-Laternenfest, Taiwan -

- 台灣台北燈節TES學生花燈 -

- Student Artwork at Taipei Lantern Festival, Taiwan -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo  
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校  
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe  
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校  
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion